

LE DOCTE

VIERTALIG JURIDISCH
WOORDENBOEK

DICTIONNAIRE DE TERMES JURIDIQUES
EN QUATRE LANGUES

RECHTSWÖRTERBUCH
IN VIER SPRACHEN

LEGAL DICTIONARY
IN FOUR LANGUAGES

H.-W. AM ZEHNHOFF
H. TIMMERMANS
E. SCHMATZ
Y. SALMON



intersentia

Le Docte

Viertalig juridisch woordenboek
Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues
Rechtswörterbuch in vier Sprachen
Legal dictionary in four languages

H.-W. am Zehnhofer
H. Timmermans
E. Schmatz
Y. Salmon



intersentia
Antwerpen – Cambridge

Le Docte. Viertalg juridisch woordenboek
H.-W. am Zehnhoff, H. Timmermans, E. Schmatz en Y. Salmon

© 2011 Intersentia
Antwerpen – Cambridge
www.intersentia.be

ISBN 978-90-5095-126-5
D/2011/7849/1
NUR 820

Alle rechten voorbehouden. Behoudens uitdrukkelijk bij wet bepaalde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden veeleelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt, op welke wijze ook, zonder de uitdrukkelijke voorafgaande toestemming van de uitgever.

LE DOCTE

Viertalig juridisch woordenboek
Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues
Rechtswörterbuch in vier Sprachen
Legal dictionary in four languages

Voorwoord

Al een aantal jaren was het *Viertalig juridisch woordenboek Le Docte* niet meer op de markt. Met deze uitgave is daar verandering in gekomen. Het gaat hier echter niet zomaar om een nieuwe druk, maar om een volledig nieuw boek. Het is inhoudelijk meer toegespitst op het juridische vakgebied en aanzienlijk omvangrijker.

Aan de basis van deze uitgave ligt het besef dat door de Europese integratie, de globalisering van de handel en de internationalisering van de wetenschap de nood aan juridische kennis op individueel en administratief vlak sterk is toegenomen en dat daardoor ook de verscheidene nationale rechtssystemen intensiever met elkaar in contact komen en moeten samenwerken.

De opdracht van een juridisch woordenboek is dan ook niet alleen de vertaling van de lemmata op zich, maar ook de verwijzing naar analoge en rechtsvergelijkende uitdrukkingen.

De brontaal is nu het Nederlands en deze nieuwe *Le Docte* richt zich daarmee dus in de eerste plaats tot de Nederlandstalige gebruikers in België en Nederland. Daarom ook werd er door middel van een aparte landcode een onderscheid gemaakt tussen specifieke termen uit respectievelijk het Belgische en het Nederlandse recht. Zowel woorden, woordgroepen als uitdrukkingen vindt u alfabetisch op hoofdwoord gerangschikt. De Franse en Duitse indexen die achteraan werden toegevoegd, vergemakkelijken een efficiënt gebruik van de ongeveer 30.000 lemmata, die volgens de nieuwste terminologische en lexicografische kennis bijeengebracht werden.

Naast de weergave van de verschillende vertalingen, wordt bovendien apart aangegeven tot welke jurisdictie en welke rechtspraak een bepaald lemma behoort. Dankzij de Franse en Duitse index kan het woordenboek ook eenvoudig vanuit de vreemde taal geraadpleegd worden. Ook Latijnse adagia werden geïntegreerd.

Een nieuwigheid bij deze uitgave is dat er bij de samenstelling ervan van bij het begin gebruik is gemaakt van elektronische hulpmiddelen. Alle medewerkers gebruikten lexicografische software en ook het opzoeken van begrippen en bijbehorende context verliep elektronisch. Dit heeft tot aanzienlijk meer en betere zoekresultaten geleid. Het belangrijkste resultaat is echter dat naast de gedrukte uitgave, nu ook een handige elektronische versie op cd-rom en een online-versie (toegankelijk via www.intersentia.be) konden gecreëerd worden. Hierop vindt u bijvoorbeeld een index van de Engelse begrippen en nog andere extra informatie in vergelijking met dit boek.

Onze bijzondere dank gaat uit naar Iris Hensel, Karla Groen en An Vermaercke voor hun intensieve medewerking aan dit project.

Graag doen wij ten slotte een beroep op u als gebruiker om eventuele opmerkingen of aanvullingen door te geven aan de uitgever, zodat die bij een volgende editie verwerkt kunnen worden en zo dit woordenboek up-to-date kan blijven.

Hans-Werner am Zehnhoff, Hugues Timmermans, Yvonne Salmon en Erika Schmatz

Antwerpen, oktober 2011

Avant-propos

Voilà plusieurs années déjà que le dictionnaire juridique quadrilingue *Le Docte* avait disparu de la circulation. Il fait aujourd'hui son grand retour. L'ouvrage que vous tenez entre les mains n'est pas une énième nouvelle édition du *Le Docte*, c'est un nouveau dictionnaire à part entière, dont le contenu est plus ciblé sur le domaine juridique que les éditions précédentes et dont le corpus a été considérablement enrichi.

La motivation qui a présidé au choix de publier ce nouveau dictionnaire part de l'idée que, sous l'effet de l'intégration européenne, de la mondialisation du commerce et de l'internationalisation des connaissances, l'on a vu naître chez le particulier de même qu'au sein des administrations un besoin croissant de disposer de connaissances dans le domaine juridique. En outre, dans ce contexte, les divers systèmes juridiques nationaux sont appelés à entrer de plus en plus souvent en contact les uns avec les autres.

Ce nouveau dictionnaire juridique n'a pas uniquement pour vocation de fournir une traduction des diverses entrées proprement dites, mais il propose aussi des expressions analogiques ou de droit comparé.

Comme la langue source est désormais le néerlandais, ce nouveau *Le Docte* s'adresse donc en premier lieu aux utilisateurs néerlandophones de Belgique et des Pays-Bas. Un code-pays permet d'identifier les termes spécifiques au droit belge ou au droit néerlandais. Les mots, groupes de mots et expressions sont classés alphabétiquement sous le mot vedette. Les index français et allemand qui ont été ajoutés en fin d'ouvrage aideront le lecteur à naviguer entre les quelque 30.000 entrées qui ont été répertoriées sur la base des connaissances les plus actuelles dans les domaines de la terminologie et de la lexicologie.

Lorsqu'il y a lieu, une indication supplémentaire indique à quelle juridiction et/ou à quelle branche du droit l'entrée se rapporte. Grâce aux index français et allemand, le dictionnaire peut aussi être consulté facilement au départ de la langue étrangère. Le corpus contient aussi des adages latins.

Une des nouveautés de cette édition est que les auteurs ont, dès le début de leurs travaux, fait usage d'outils électroniques. Tous les collaborateurs ont utilisé des logiciels lexicographiques et se sont appuyés sur des ressources électroniques pour la recherche des notions et de leur contexte, ce qui s'est traduit par une amélioration à la fois quantitative et qualitative des items répertoriés.

Le principal résultat de cette nouvelle méthode de travail est qu'à côté de la version imprimée du dictionnaire, nous avons aussi pu créer une version électronique très pratique sur CD-ROM et une version en ligne (accessible via www.intersentia.be). Vous y trouverez par exemple un index des termes anglais et des informations supplémentaires par rapport à la version papier.

Nous tenons à remercier tout particulièrement Iris Hensel, Karla Groen et An Vermaercke pour leur travail intensif à cette œuvre.

Nous invitons aussi l'utilisateur à transmettre ses observations ou compléments éventuels à l'éditeur, afin que nous puissions les intégrer dans une prochaine édition et assurer ainsi l'actualisation permanente de ce dictionnaire.

Hans-Werner am Zehnhoff, Hugues Timmermans, Yvonne Salmon et Erika Schmatz

Anvers, octobre 2011

Vorwort

Nachdem das mehrsprachige *Rechtswörterbuch Le Docte* seit Jahren nicht mehr erhältlich war, liegt nun ein neuer *Le Docte* vor. Es handelt sich jedoch nicht um eine neue Auflage, sondern um eine vollständig neue Version. Sie ist inhaltlich rechtsspezifischer und wesentlich umfangreicher.

Wichtig erscheint uns die Erkenntnis, dass durch die europäische Integration, Globalisierung des Handels und Internationalisierung der Wissenschaften u.ä. der individuelle und administrative juristische Bedarf sehr zugenommen hat und dass damit die verschiedenen nationalen Rechtssysteme mehr miteinander in Kontakt kommen und interagieren.

Aufgabe eines rechtsterminologischen Wörterbuchs ist daher nicht nur die Übersetzung der einzelnen Rechtsbegriffe, sondern auch der Hinweis auf analoge und rechtskomparatistische Ausdrücke.

Die Ausgangssprache ist jetzt das Niederländische; somit richtet sich der neue *Le Docte* an den niederländischsprachigen Benutzer in Belgien und in den Niederlanden. Deshalb wurde durch einen eigenen Länderkode ein Unterschied gemacht zwischen spezifischen Begriffen aus dem belgischen bzw. aus dem niederländischen Recht. Der französische und deutsche Index am Ende des Buches sorgen darüber hinaus für einen präzisen Gebrauch der etwa 30.000 Grundbegriffe, die nach neuestem terminologischen und lexikografischem Wissensstand zusammengestellt worden sind.

Neben der Übersetzungen, werden die Rechtsbegriffe mittels weiterer Angaben ihrem jeweiligen Rechtsgebiet bzw. nationalen Rechtssystem zugeordnet. Dank der zweisprachigen Index ermöglicht dieses System auch eine problemlose Benutzung aus den Fremdsprachen heraus. Ebenso wurde eine Liste mit lateinischen Adagien mit aufgenommen.

Die Arbeit am neuen *Le Docte* verlief von Anfang an EDV-gestützt; alle Mitarbeiter verwendeten lexikografische Software und auch die Begriffs- und Kontextsuche verlief elektronisch, was zu wesentlich mehr und besseren Suchergebnissen führte. Das wichtigste und wertvollste Ergebnis ist jedoch, dass so zu der gedruckten Ausgabe auch eine elektronische Version auf Cd-rom und eine on-line-Version über die Website des Intersentia-Verlags (www.intersentia.be) angeboten werden können. Diese Versionen enthalten zum Beispiel einen englischsprachigen Index, und zusätzliche Informationen im Vergleich zu vorliegendem Band.

Besonderer Dank gilt Iris Hensel, Karla Groen und An Vermaercke für Ihre intensive Mitarbeit.

Wir nehmen außerdem gerne von allen Benutzern Anregungen und Ergänzungsvorschläge entgegen, damit wir diese bei einer neuen Auflage verarbeiten können und so in der Lage sind, das Wörterbuch stets auf den neuesten Stand zu bringen.

Hans-Werner am Zehnhoff, Hugues Timmermans, Yvonne Salmon und Erika Schmatz

Antwerpen, Oktober 2011

Lijst met gebruikte afkortingen

Liste des abréviations

Abkürzungsliste

Abbreviations

	Grammatica	Grammaire	Grammatik	Grammar
abbr	afkorting	abréviation	Abkürzung	abbreviation
adj	bijvoeglijk naamwoord	adjectif	Adjektiv	adjectif
adv	bijwoord	adverbe	Adverb	adverb
qqch.	iets	quelque chose	etwas	something
qqn.	iemand	quelqu'un	jemand	someone
f	vrouwelijk	féminin	weiblich	feminin
jmdn./jmdm.	iemand	quelqu'un	jemand	someone
jmds.	iemands	de quelqu'un	jemands	someone's
m	mannelijk	masculin	männlich	masculin
mv	meervoud	pluriel	Mehrzahl	plural
n	onzijdig	neutre	sächlich	neutral
pl	meervoud	pluriel	Mehrzahl	plural
voorz	voorzetsel	préposition	Präposition	preposition
ww	werkwoord	verbe	Verb	verb
	Jurisdiction	Jurisdiction	Gerichtsbarkeit	Jurisdiction
A	Oostenrijk	Autriche	Österreich	Austria
B	België	Belgique	Belgien	Belgium
CAN	Canada	Canada	Kanada	Canada
CH	Zwitserland	Suisse	Schweiz	Switzerland
D	Duitsland	Allemagne	Deutschland	Germany
EU	Europese Unie	Union européenne	Europäische Union	European Union
F	Frankrijk	France	Frankreich	France
GB	Groot-Brittannië	Royaume-Uni	Großbritannien	United Kingdom
IRL	Ierland	Irlande	Irland	Ireland
L	Luxemburg	Luxembourg	Luxemburg	Luxembourg
NL	Nederland	Pays-Bas	Niederlande	Netherlands
USA	Verenigde Staten	États-Unis	Vereinigte Staaten	United States

Vakgebied	Domaine	Bereich	Subject
algemene rechtsbeginselen	principes généraux du droit	allgemeine Rechtsgrundsätze	general principles of law
arbeidsrecht	droit de travail	Arbeitsrecht	labour law
bestuursrecht	droit administratif	Verwaltungsrecht	administrative law
burgerlijk recht	droit civil	bürgerliches Recht	civil law
criminologie	criminologie	Kriminologie	criminology
douanerecht	droit de douane	Zollrecht	customs law
erfrecht	droit de succession	Erbrecht	law of succession
Europees recht	droit européen	Europarecht	European law
familiaal vermogensrecht	droit de la propriété de la famille	Familienbesitzrecht	family property law
fiscaal recht	droit fiscal	Steuerrecht	tax law
gerechtelijk recht	droit judiciaire	Prozessrecht	procedure law
grondwettelijk recht	droit de constitution	Verfassungsrecht	constitutional law
handels- en economisch recht	droit économique et commercial	Wirtschaftsrecht	commercial and economic law
intellectuele rechten	droit de la propriété intellectuelle	Immaterialgüterrecht	intellectual property law
internationaal privaatrecht	droit international privé	internationales Privatrecht	international private law
internationaal publiekrecht	droit international public	Völkerrecht	international public law
kerkelijk recht	droit canon	Kirchenrecht	cannon law
mensenrechten	droits des hommes	Menschenrechte	human rights
milieurecht	droit d'environnement	Umweltrecht	environmental law
personen- en familierecht	droit des personnes et de la famille	Familienrecht	family law
politie	police	Polizeirecht	policing
privaatrecht	droit privé	Privatrecht	private law
publiekrecht	droit public	öffentliches Recht	public law
Romeins recht	droit romain	römisches Recht	roman law
socializekerheidsrecht	droit de sécurité sociale	Sozialversicherungsrecht	social security law
staatsrecht	droit constitutionnel	Staatsrecht	state law
strafrecht	droit pénal	Strafrecht	criminal law
strafvordering	droit de procédure pénale	Strafverfahrensrecht	criminal procedure law
transportrecht	droit de transport	Transportrecht	transportation law
tuchtrecht	droit disciplinaire	Disziplinarrecht	disciplinary law
verzekeringsrecht	droit d'assurance	Versicherungsrecht	insurance Law
vreemdelingenrecht	droit d'immigration	Zuwanderungsrecht	immigration law
zakenrecht	droit des biens	Sachenrecht	property law

Aa

A

a1 aanbedeelde (*de*)

F attributaire (*m,f*)

D Empfänger (*m*)

E successor; beneficiary; assignee

a2 aanbelangen (*ww*)

F concerner; intéresser

D angehen; betreffen

E concern; involve

a3 aanbelangen: wie het aanbelangt

F qui de droit

D Berechtigte(r) (*m*)

E one whom it concerns; appropriate person

a4 aanbesteden (*ww*)

F mettre en adjudication; mettre en compétition

D ausschreiben

E put out to contract; call for tenders; invite tenders

a5 aanbesteden: openbaar ~

F mettre en adjudication publique

D öffentlich ausschreiben

E put to public tender

a6 aanbestedend (*adj*)

F adjudicateur

D ausschreibend

E awarding

a7 aanbestede (1) (*de*) [*aanbestedende organisatie*]

F adjudicateur (*m*); organisme (*m*)

adjudicateur

D Vergabestelle (*f*)

E contracting party; awarding organisation

a8 aanbestede (2) (*de*) [*bouwheer, opdrachtgever*]

F maître (*m*) de l'ouvrage

D Bauherr (*m*)

E building owner

a9 aanbesteding (1) (*de*) [*handeling*]

F mise (*f*) en adjudication

D Ausschreibung (*f*)

E invitation to tender; call for tenders

a10 aanbesteding (2) (*de*) [*opdracht*]

F adjudication (*f*); marché (*m*)

D öffentlicher Auftrag (*m*)

E award of contract

a11 aanbesteding: ~ bij inschrijving

F adjudication (*f*) par soumission

D Vergabe (*f*) durch Submission; Vergabe (*f*) durch öffentliche Ausschreibung; Vergabe (*f*) im Submissionsweg

E putting out a work to tender

a12 aanbesteding: ~ met toewijzing aan de laagste inschrijver

F adjudication (*f*) au rabais

D Zuschlag (*m*) an den Höchststrabattgewährenden; Zuschlag (*m*) an den Mindestfordernden

E invitation to tender with acceptance of the lowest bidder; adjudication to the lowest bidder

a13 aanbesteding: ~ op bestek

F marché (*m*) sur devis

D auf Vorlegung eines Kostenvoranschlags abgeschlossener Bauvertrag (*m*)

E specifications annexed to the invitation to tender

a14 aanbesteding: beperkte ~

F adjudication (*f*) restreinte; appel (*m*) d'offres restreint

D nicht offenes Verfahren (*n*) bei Vergabe im Preiswettbewerb; beschränkte Ausschreibung (*f*); beschränkte Vergabe (*f*) im Preiswettbewerb

E restricted invitation for tenders; restricted adjudication; limited submission

a15 aanbesteding: bericht van ~

F avis (*m*) d'appel d'offres

D öffentliche Ausschreibung (*f*)

E notice of call for tender

a16 aanbesteding: besloten ~

⇨ *aanbesteding: beperkte ~*

a17 aanbesteding: besloten ~ onder geselecteerde kandidaten

F appel (*m*) d'offres restreint après appel de candidatures

D beschränkte Vergabe (*f*) im Leistungswettbewerb

E restricted invitation to tender

a18 aanbesteding: een ~ uitschrijven

F faire une adjudication; mettre en adjudication

D verdingen; ausschreiben; öffentlich ausschreiben

E invite tenders (for a contract); put a contract up for sale by auction

a19 aanbesteding: niet-openbare ~

⇨ *aanbesteding: beperkte ~*

a20 aanbesteding: onderhandse ~ (1)

[*opdracht*]

F marché (*m*) de gré à gré; marché (*m*) négocié

D freihändige Vergabe (*f*)

E negotiated contract; negotiated tender; private tender

a21 aanbesteding: onderhandse ~ (2)

[*handeling*]

F appel (*m*) d'offres restreint; adjudication (*f*) restreinte

D beschränkte Ausschreibung (*f*)

E private invitation to tender; private bid [USA]; private tender

a22 aanbesteding: openbare ~

F adjudication (*f*) ouverte; mise (*f*) en adjudication ouverte; appel (*m*) d'offres public; adjudication (*f*) publique

D öffentliche Auftragsvergabe (*f*); öffentliche Ausschreibung (*f*); öffentliche Vergabe (*f*); weite Ausschreibung (*f*)

E open adjudication; open bidding; allocation; public invitation for tender; public tender; public adjudication; open bidding; award of contract; broad multiple bid; open tendering

a23 aanbesteding: procedure voor openbare ~

F procédure (*f*) d'adjudication publique

D Verfahren (*n*) der öffentlichen Ausschreibung

E public tendering procedure

a24 aanbestedingsdocumenten (*mv/het*)

F documents (*pl/m*) d'adjudication

D Ausschreibungsunterlagen (*pl/f*)

E bid documents [USA]; tender documents

A

a25 aanbestedingsprocedure (*de*)

F procédure (*f*) de passation de marché;
procédure (*f*) d'appel d'offres
D Ausschreibungsverfahren (*n*)
E bidding procedure [*USA*]; tendering
procedure

a26 aanbestedingsprocedure: beperkte ~

F avis (*m*) d'appel d'offres restreint
D Angebotsverfahren (*n*) im Rahmen einer
beschränkten Ausschreibung
E restricted invitation to tender

a27 aanbestedingsverslag (*het*)

F rapport (*m*) sur l'adjudication
D Ausschreibungsbericht (*m*)
E tendering report

a28 aanbestedingsvoorwaarden (*mv/de*)

F cahier (*m*) des charges
D Angebotsunterlagen (*pl/f*);
Submissionsbedingungen (*pl/f*);
Ausschreibungsbedingungen (*pl/f*)
E conditions of tender

a29 aanbetaling (*de*)

F acompte (*m*); arrhes (*pl/f*)
D Anzahlung (*f*)
E deposit; down payment

a30 aanbetaling: ~ van kassastorting

F versement (*m*) initial
D Anfangseinzahlung (*f*)
E front-end payment; down payment

a31 aanbevelen (*ww*)

F préconiser; recommander; présenter
D empfehlen; vorschlagen
E recommend; advocate

a32 aanbeveling (*de*)

F recommandation (*f*)
D Empfehlung (*f*)
E recommendation

a33 aanbeveling: ~ voor een verordening

F recommandation (*f*) de règlement
D Empfehlung (*f*) für eine Verordnung
E recommendation for a Regulation

a34 aanbieden (*ww*)

F présenter; offrir; exposer
D anbieten; überreichen; präsentieren
E present; submit; offer

a35 aanbieden: te koop ~

F offrir en vente; mettre en vente
D zum Verkauf anbieten
E offer for sale

a36 aanbieder (**1**) (*de*) [*partij bij een contract*]

F pollicitant (*m*)
D Anbieter (*m*)
E offerer

a37 aanbieder (**2**) (*de*) [*exploitant*]

F opérateur (*m*)
D Betreiber (*m*)
E provider

a38 aanbieding (**1**) (*de*) [*eenzijdige rechtshandeling*]

F offre (*f*); souscription (*f*); soumission (*f*)
D Angebot (*n*)
E tender

a39 aanbieding (**2**) (*de*) [*voorlegging, overhandiging*]

F présentation (*f*)
D Vorlegung (*f*); Einreichung (*f*)
E presentation

a40 aanbieding: ~ ter acceptatie

F présentation (*f*) à l'acceptation
D Vorlage (*f*) zur Annahme; Akzeptvorlage
(*f*)
E submitting for acceptance

a41 aanbieding: ~ ter betaling

F présentation (*f*) au paiement
D Vorlage (*f*) zur Zahlung
E submitting for payment

a42 aanbieding: ~ ter registratie

F présentation (*f*) à la formalité de
l'enregistrement
D Vorlage (*f*) zur Eintragung; Vorlage (*f*) zur
Registrierung
E representation for registration

a43 aanbiedingstermijn (*de*)

F délai (*m*) de présentation
D Vorlagefrist (*f*)
E final date for presentation

a44 aanblijven (*ww*)

F rester en fonction
D im Amt bleiben
E stay on; remain in office

a45 aanbod (*het*) [*B*]

F offre (*f*); pollicitation (*f*); proposition (*f*)
D Antrag (*m*); Offerte (*f*); Angebot (*n*)
E bid; offer; tender for contract; proposal

a46 aanbod: ~ van bewijs

F offre (*f*) de preuve
D Beweisangebot (*n*)
E offer of evidence

a47 aanbod: ~ van gerede betaling

F offre (*f*) réelle
D tatsächliches Angebot (*n*) der
geschuldeten Leistung; Realangebot (*n*)
E cash offer; make a tender for payment;
tender and payment in court; offer to pay
cash; plea of tender

a48 aanbod: bindend ~

F offre (*f*) ferme
D verbindliches Angebot (*n*); festes Angebot
(*n*)
E binding offer

a49 aanbod: dadelijk ~

F offre (*f*) réelle
D Realangebot (*n*)
E cash offer; payment in court

a50 aanbod: gezamenlijk ~ [*B*]

F offre (*f*) conjointe
D gemeinschaftliches Angebot (*n*)
E joint offer

a51 aanbod: openbaar ~

F appel (*m*) public à l'épargne; offre (*f*)
publique (de titres); appel (*m*) au marché
D öffentliche Ausschreibung (*f*);
Bezugsangebot (*n*)
E public offer

a52 aanbod: openbaar ~ tot verwerving

F offre (*f*) publique d'acquisition
D Übernahmeangebot (*n*)
E takeover of other general bid

a53 aanbod: vraag en ~

F l'offre (*f*) et la demande
D Angebot (*n*) und Nachfrage
E supply and demand

a54 aanbod: vrijblijvend ~

F offre (*f*) sans engagement
D freibleibendes Angebot (*n*);
unverbindliches Angebot (*n*)

E offer without commitment; offer without engagement

a55 **aanboordcognossement** (*het*)

F connaissance (*m*) reçu à bord

D Anbordkonnossement (*n*);

Bordkonnossement (*n*)

E shipped bill of lading; on board bill of lading

a56 **aanbouw: recht van ~**

F servitude (*f*) oneris ferendi

D Anbaurecht (*n*)

E right to erect an abutting wall

a57 **aanbreken: zijn kapitaal ~**

F entamer son capital

D sein Kapital angreifen

E encroach upon one's capital; break into one's capital

a58 **aanbreng** (*de*)

F biens (*pl/m*) dotaux; dot (*f*)

D Mitgift (*f*); Aussteuer (*f*)

E dowry; dowry

a59 **aanbreng: ~ van kapitaal**

F apport (*m*) de capitaux; versement (*m*) de capital

D Kapitaleinlage (*f*)

E capital invested

a60 **aanbrengen** (1) (*ww*) [*aangeven*]

F dénoncer; signaler

D anzeigen; denunzieren

E denounce

a61 **aanbrengen** (2) (*ww*) [*inbrengen*]

F apporter une dot; constituer une dot; verser un capital

D einbringen; mitbringen

E bring in as a dowry

a62 **aanbrengen: een zaak ~ bij de rechtbank**

F saisir un tribunal d'une action; intenter une action devant un tribunal; mouvoir une action

D ein Verfahren einleiten; ein Gericht anrufen; Klage erheben

E bring a case before court

a63 **aanbrengen: een zegel ~**

F apposer son sceau

D das Siegel anbringen; das Siegel anlegen

E affix a seal

a64 **aanbrengen: iemand ~**

F déférer au juge; déférer qqn. en justice; traduire qqn. devant le juge; amener une personne devant le juge

D jmdn. verklagen; gegen jmdn. eine Klage anstrengen

E inform against someone; make an offender known to the authorities

a65 **aanbrenger** (*de*)

F délateur (*m*); indicateur (*m*); dénonciateur (*m*)

D Anzeiger (*m*); Denunziant (*m*); Informant (*m*)

E delator; informer; denouncer; police informer

a66 **aanbrengst: ~ van dotaal goed**

F constitution (*f*) de dot; apport (*m*) dotal

D Gewährung (*f*) einer Mitgift; Ausstattung (*f*); Aussteuer (*f*)

E marriage portion

a67 **aanbrengst: ~ van huwelijksgoed**

⇨ *aanbrengst: ~ van dotaal goed*

a68 **aanbrengst: beding van ~**

F clause (*f*) d'apport

D Einbringungsklausel (*f*)

E contribution clause

a69 **aandeel** (1) (*het*) [*deel van een gemeenschappelijk bezit*]

F quotité (*f*); portion (*f*); quote-part (*f*); part (*f*)

D Anteil (*m*)

E part; share

a70 **aandeel** (2) (*het*) [*bijdrage*]

F quote-part (*f*); participation (*f*); contribution (*f*); part (*f*) contributive

D anteilmäßiger Beitrag (*m*); Beteiligung (*f*)

E part; proportional share

a71 **aandeel** (3) (*het*) [*bewijs van financiële participatie in een vennootschap*]

F action (*f*); titre (*m*); part (*f*); part (*f*) sociale

D Anteil (*m*); Geschäftsanteil (*m*); Aktie (*f*)

E stock [USA]; share

a72 **aandeel: ~ aan toonder**

F action (*f*) au porteur

D Inhaberaktie (*f*)

E bearer share

a73 **aandeel: ~ in erfenis**

F part (*f*) d'un héritage; portion (*f*) d'un héritage; émolument (*m*) héréditaire

D Erbteil (*m*); Erbanteil (*m*)

E portion of inheritance

a74 **aandeel: ~ met meervoudig stemrecht**

F action (*f*) à vote plural

D Mehrstimmrechtsaktie (*f*)

E share with plural voting right

a75 **aandeel: ~ met recht op dividend**

F action (*f*) de dividende

D dividendenberechtigte Aktie (*f*); Dividendenaktie (*f*)

E participating share

a76 **aandeel: ~ op naam**

F action (*f*) nominative

D Namensaktie (*f*)

E registered share

a77 **aandeel: ~ per hoofd**

F part (*f*) virile

D Kopfquote (*f*); Teilhaberquote (*f*)

E lawful share of succession

a78 **aandeel: ~ tegen contanten** [B]

F action (*f*) de/en numéraire

D Aktie (*f*) auf Bareinlagen

E cash share

a79 **aandeel: ~ tegen inbreng in natura**

F action (*f*) d'apport

D Gründeraktie (*f*); gegen Sachleistungen ausgegebene Aktie (*f*)

E vendor's share; share issued for considerations other than cash

a80 **aandeel: ~ voor waarborg van beheer**

F action (*f*) de/en garantie de gestion

D hinterlegte Garantieaktie (*f*)

E shares deposited as security

a81 **aandeel: ~ waarop is ingeschreven**

F action (*f*) souscrite

D übernommene Aktie (*f*)

E subscribed share

a82 aandeel: ~ waarvoor de roerende goederen moeten bijdragen in de schulden

F portion (*f*) contributoire du mobilier dans les dettes

D anteilmäßiger Beitrag (*m*) der beweglichen Sachen zur Schuldenbereinigung

E amount which the movables must contribute to satisfy the indebtedness

a83 aandeel: ~ zonder nominale waarde

F action (*f*) sans valeur nominale

D nennwertlose Aktie (*f*); Aktie (*f*) ohne Nennwert

E no par value share

a84 aandeel: aflosbaar gesteld ~

F action (*f*) remboursable

D rückzahlbare Aktie (*f*); rückerwerbbare Aktie (*f*)

E redeemable share

a85 aandeel: als waarborg gedeponneerd ~

F action (*f*) de garantie

D Pflichtaktie (*f*) [CH]; bei einer Bank hinterlegte Aktie (*f*)

E qualifying share

a86 aandeel: bevoorrecht ~

F action (*f*) privilégiée

D bevorrechtigte Aktie (*f*); Aktie (*f*) mit Vorzugsrecht

E golden share; preference share

a87 aandeel: cumulatief preferent ~

F action (*f*) privilégiée cumulative; action (*f*) de priorité cumulative

D kumulative Vorzugsaktie (*f*); kumulative Vorzugsaktie

E cumulative preferred stock [USA]; cumulative preference share

a88 aandeel: evenredig ~

F part (*f*) proportionnelle; quote-part (*f*)

D Verhältnisanteil (*m*); quotenmäßiger Anteil (*m*)

E portion; share; quota

a89 aandeel: financieel ~

F participation (*f*) financière; contribution (*f*) financière; aide (*f*) financière

D finanzieller Beitrag (*m*); finanzielle Beteiligung (*f*)

E financial contribution; financial share; financial aid

a90 aandeel: geheel ~

F action (*f*) indivise; action (*f*) entière

D Vollaktie (*f*)

E full share

a91 aandeel: genoteerd ~

F action (*f*) cotée

D notierte Aktie (*f*)

E quoted share

a92 aandeel: gesplitst ~

F action (*f*) scindée

D Teilanteil (*m*)

E split share

a93 aandeel: hoofdelijk ~

F part (*f*) virile; portion (*f*) virile

D Kopfquote (*f*); Teilhaberquote (*f*)

E lawful share of succession; joint and several share

a94 aandeel: individueel ~

F quote-part (*f*) individuelle pour compte propre

D Eigenanteil (*m*) des Versicherten

E individual own-account share

a95 aandeel: kapitaalvertegenwoordigend ~

F action (*f*) représentative du capital; titre (*m*) représentatif du capital

D Kapitalanteil (*m*)

E share representative capital

a96 aandeel: maatschappelijk ~

F part (*f*) sociale

D Gesellschaftsanteil (*m*); Geschäftsanteil (*m*)

E share

a97 aandeel: niet-genoteerd ~

F action (*f*) non cotée

D unnotierte Aktie (*f*)

E unquoted share

a98 aandeel: niet-volgefournneerd ~

⇨ aandeel: niet-volgestort ~

a99 aandeel: niet-volgestort ~

F action (*f*) non entièrement libérée; action (*f*) partiellement libérée; action (*f*) sujette à appel

D nicht voll eingezahlte Aktie (*f*)

E not fully paid share; partly paid share

a100 aandeel: nieuw ~

F action (*f*) nouvelle

D neue Aktie (*f*); junge Aktie (*f*)

E new issue share

a101 aandeel: ongeplaatst ~

F action (*f*) à la souche

D nicht begebene Aktie (*f*); Vorratsaktie (*f*)

E unissued share

a102 aandeel: onverdeeld ~

F part (*f*) indivise; part (*f*) dans une indivision

D ungeteilter Anteil (*m*); Miteigentumsanteil (*m*); Anteil (*m*) einer Rechtsgemeinschaft

E undivided part; share in co-ownership before partition

a103 aandeel: op de beurs geïntroduceerd ~

F action (*f*) à l'introduction

D an der Börse eingeführte Aktie (*f*)

E share introduced on the stock exchange

a104 aandeel: overdraagbaar ~

F action (*f*) négociable

D übertragbare Aktie (*f*)

E transferable share

a105 aandeel: overwegend ~

F part (*f*) du lion

D Löwenanteil (*m*)

E lion's share

⇨ leeuwenaandeel

a106 aandeel: persoonlijk en erfelijk ~

F portion (*f*) virile et héréditaire

D Anteil (*m*) des Gesamthandsvermögens und Erbteil

E personal and hereditary share

a107 aandeel: preferent ~

F action (*f*) à dividende prioritaire sans droit de vote; action (*f*) privilégiée

D bevorrechtigte Aktie (*f*); Vorzugsaktie (*f*); Prioritätsaktie (*f*)

E preferred stock [USA]; preference share

a108 aandeel: preferent winstdelend ~

F action (*f*) privilégiée participante

D gewinnberechtigter Vorzugsaktie (*f*)

E participating preferred share

a109 **aandeel: rechtmatig ~**
F portion (*f*) contingente
D pflichtmäßiger Anteil (*m*); zufallender Anteil (*m*)
E due portion

a110 **aandeel: uitgesteld ~**
F action (*f*) différée
D Nachbezugsaktie (*f*)
E deferred share

a111 **aandeel: volgefournneerd ~**
F action (*f*) libérée à concurrence de sa valeur; action (*f*) entièrement libérée
D Vollaktie (*f*); voll eingezahlte Aktie (*f*)
E fully paid share

a112 **aandeel: volledig volgestort ~**
 ⇨ *aandeel: volgefournneerd ~*

a113 **aandeelbewijs (het)**
F certificat d'action(s)
D Aktienzertifikat (*n*); Aktienschein (*m*)
E stock certificate; share certificate

a114 **aandeelbewijzen: ~ aan toonder**
F titres (*pl/m*) au porteur
D Inhaberpapiere (*pl/n*)
E bearer certificates

a115 **aandeelcertificaat (het)**
 ⇨ *aandeelbewijs*

a116 **aandeelhouder (de)**
F porteur (*m*) d'actions; actionnaire (*m*)
D Aktionär (*m*); Aktieninhaber (*m*)
E shareholder; stockholder [USA]

a117 **aandeelhouderschap (het)**
F actionnariat (*m*)
D Aktionäre (*pl/m*)
E shareholding; stockholding

a118 **aandeelhoudersovereenkomst (de)**
F convention (*f*) d'actionnaires
D Aktionärsabkommen (*n*)
E shareholders' agreement

a119 **aandeelhoudersrechten (mv/het)**
F droits (*pl/m*) sociaux
D Gesellschafterrechte (*pl/n*)
E shareholders' rights

a120 **aandeelhoudersregister (het)**
 ⇨ *aandelenregister*

a121 **aandeelhoudersvergadering (de)**
F assemblée (*f*) des actionnaires
D Versammlung (*f*) der Aktionäre
E meeting of shareholders; stockholders' meeting

a122 **aandeelsverhouding (de)**
F quotité (*f*)
D Anteil (*m*)
E share; quota

a123 **aandelen: ~ inkopen**
F racheter des actions
D eine Aktie einziehen; eine Aktie zurückkaufen
E repurchase shares

a124 **aandelen: ~ met een bepaalde nominale waarde**
F actions (*pl/f*) d'un certain nominal
D Aktien (*pl/f*) mit einem bestimmten Nennwert
E nominal value shares

a125 **aandelen: ~ uitgeven**
F émettre des actions
D Aktien ausgeben
E issue shares

a126 **aandelen: ~ zonder vermelding van nominale waarde**
F actions (*pl/f*) sans désignation de valeur nominale
D Aktien (*pl/f*) ohne einen bestimmten Nennwert
E no-par value shares; shares without par value

a127 **aandelen: bevoorrechte ~ zonder stemrecht**
F actions (*pl/f*) privilégiées sans droit de vote
D Vorzugsaktien (*pl/f*) ohne Stimmrecht
E non-voting shares; shares which do not confer voting power

a128 **aandelen: toekenning van ~**
F allocation (*f*) de titres
D Zuteilung (*f*) von Aktien
E allotment of shares

a129 **aandelen: vereniging van alle ~ in één hand [B]**
F réunion (*f*) de toutes les actions entre les mains d'une seule personne

D Vereinigung (*f*) von allen Aktien in einer Hand
E merger of all shares in one hand

a130 **aandelenemissie (de)**
F émission (*f*) d'actions; émission (*f*) de titres
D Aktienausgabe (*f*)
E share issue; stock issue; equity issue

a131 **aandelenindex (de)**
F indice (*m*) des actions
D Aktienindex (*m*)
E share index; equity index; stock index [USA]

a132 **aandelenkapitaal [NL]**
F capital (*m*) social; capital (*m*) divisé en actions; capital-actions (*m*)
D Aktienkapital (*n*)
E capital stock [USA]; share capital; equity capital

a133 **aandelenkoers (de)**
F cours (*m*) des actions
D Aktienkurs (*m*)
E share price; stock price [USA]

a134 **aandelenkooptie (de)**
F option (*f*) d'achat d'actions
D Aktienvorkaufsrecht (*n*)
E stock call option

a135 **aandelenmarkt (de)**
F marché (*m*) des actions
D Aktienmarkt (*m*)
E equity market; share market; stock market

a136 **aandelenoptie (de) [B]**
F option (*f*) sur titres; option (*f*) sur actions
D Aktienbezugsrecht (*n*)
E equity option; stock option [USA]; share option

a137 **aandelenpakket (het)**
F titres (*pl/m*)
D Aktienpaket (*n*)
E block of shares; portfolio share investment

a138 **aandelenregister (het)**
F livre (*m*) d'actions; registre (*m*) des actionnaires
D Aktienbuch (*n*); Aktionärsverzeichnis (*n*)
E stockholders' register; shareholders' register

a139 **aandelensplitsing** (*de*)

F scission (*f*) d'actions
D Aktiensplit (*n*); Aktiensplitting (*n*)
E share split; stock split

a140 **aandelenuitgifte** (*de*)

F émission (*f*) d'actions
D Ausgabe (*f*) von Aktien
E issue of shares; capital issue; stock issue

a141 **aanduiding: gecontroleerde ~ van herkomst**

F appellation (*f*) d'origine contrôlée
D kontrollierte Herkunftsbezeichnung (*f*);
eingetragene Herkunftsbezeichnung (*f*)
E registered designation of origin

a142 **aanduiding: kadastrale ~**

F indication (*f*) cadastrale
D Katasterangabe (*f*)
E land registry code; cadastral code

a143 **aangaan: wie het aangaat**

F qui de droit
D wen es angeht
E to whom it may concern

a144 **aangehuwd** (*adj*)

F par alliance
D verschwägert; angeheiratet
E related by marriage

a145 **aangeland** (*adj*)

F riverain
D angrenzend; anliegend
E riparian

a146 **aangelande** (*de*)

F riverain (*m*)
D Anlieger (*m*)
E adjoining landowner; owner of land
bordering on water

a147 **aangelegenheid** (*de*)

F matière (*f*); affaire (*f*); question (*f*)
D Angelegenheit (*f*)
E matter

a148 **aangelegenheid: bipersoonsgebonden ~ (de) [B]**

F matière (*f*) bipersonnalisable
D personengebundene Angelegenheit (*f*),
die weder der Französischen noch der
Flämischen Gemeinschaft untergeordnet
werden kann

E matter affecting both Walloon and
Flemish communities

a149 **aangelegenheid: culturele ~ [B]**

F matière (*f*) culturelle
D kulturelle Angelegenheit (*f*)
E cultural matter

a150 **aangelegenheid: inhoudelijke ~**

F matière (*f*) de fond
D sachbezogene Angelegenheit (*f*)
E factual matter

a151 **aangelegenheid: integraal bicamerale ~**

F matière (*f*) relevant de la procédure
bicamérale intégrale; matière (*f*)
intégralement bicamérale
D Angelegenheit (*f*), für die beide Kammern
zuständig sind
E matter of an intrinsically bicameral nature

a152 **aangelegenheid: persoonsgebonden ~ [B]**

F matière (*f*) personnalisable
D personenbezogene Angelegenheit (*f*)
E individual matter

a153 **aangestelde** (*de*) [B]

F préposé (*m*)
D Angestellte(r) (*m*)
E appointee

a154 **aangetekend** (*adj*)

F recommandé
D eingeschrieben
E registered

a155 **aangeven** (*ww*)

F dénoncer; dénoter; indiquer
E inform against

a156 **aangeven: een misdrijf ~**

F signaler un délit; dénoncer un délit
D eine Straftat melden; eine Straftat
anzeigen
E report a crime

a157 **aangeven: iemand ~**

F dénoncer qqn.; porter plainte contre qqn.
E report a person to the police

a158 **aangeven: zichzelf bij de politie ~**

F se livrer à la police

D sich der Polizei stellen; Selbstanzeige
erstaten

E surrender to the police

a159 **aangever** (1) (*de*) (*fiscaal recht*)

F déclarant (*m*); principal (*m*) obligé
D Erklärende(r) (*m*); Anmeldende(r) (*m*)
E declarant

a160 **aangever** (2) (*de*) (*strafrecht*)

F dénonciateur (*m*)
D Anzeiger (*m*); Anzeigerstatter (*m*)
E informer; denouncer

a161 **aangezocht: recht van de ~e Staat**

F loi (*f*) interne de l'autorité saisie; droit (*m*)
de l'État requis; loi (*f*) du for
D Recht (*n*) des Gerichtsortes
E law of the State in which recognition is
sought

a162 **aangifte** (1) (*de*) [*het aangeven*]

F déclaration (*f*); déposition (*f*)
D Angabe (*f*); Meldung (*f*)
E declaration; denunciation

a163 **aangifte** (2) (*de*) (*fiscaal recht*) [B]

F déclaration (*f*); aveu (*m*)
D Angabe (*f*); Meldung (*f*)
E declaration

a164 **aangifte** (3) (*de*) (*strafrecht*)

F plainte (*f*); dénonciation (*f*)
D Anzeige (*f*)
E giving of evidence; complaint

a165 **aangifte: ~ doen**

F porter plainte; déposer plainte
D Strafanzeige erstaten
E lodge a complaint

a166 **aangifte: ~ van geboorte**

F déclaration (*f*) de naissance
D Geburtsanmeldung (*f*)
E notification of birth

a167 **aangifte: ~ van nalatenschap**

F déclaration (*f*) de succession
D Anmeldung (*f*) des Erbfalls; Anzeige (*f*)
des Erbfalls [CH]
E declaration of estate

a168 **aangifte: ~ van ongeval**

F déclaration (*f*) d'accident

D Unfallerklärung (f)
E accident report

a169 **aangifte**: ~ **van overlijden**
F déclaration (f) de décès
D Anzeige (f) eines Sterbefalls
E notification of death

a170 **aangifte**: ~ **van schuldvordering**
F déclaration (f) de créance
D Forderungsanmeldung (f)
E debt declaration

a171 **aangifte**: ~ **van verandering van verblijfplaats**
F déclaration (f) de changement de résidence
D Abmeldung (f) am alten Wohnsitz und Anmeldung am neuen Wohnsitz
E declaration of change of residence

a172 **aangifte**: **aanvullende** ~
F déclaration (f) complémentaire
D zusätzliche Erklärung (f); Zusatzerklärung (f)
E supplementary declaration

a173 **aangifte**: **lasterlijke** ~ *⇨ aanklacht*:
lasterlijke ~

a174 **aangifte**: **late** ~
F déclaration (f) tardive
D zu spät eingereichte Steuererklärung (f)
E delinquent return

a175 **aangifte**: **naamloze** ~
F dénonciation (f) anonyme
D anonyme Strafanzeige (f)
E anonymous report

a176 **aangifte**: **periodieke** ~
F déclaration (f) périodique
D periodische Steuererklärung (f)
E periodic return; periodic declaration

a177 **aangifte**: **wijziging van de** ~
F rectification (f) de la déclaration
D Berichtigung (f) der Steuererklärung
E amendment

a178 **aangiftebiljet** (het)
F déclaration (f) d'impôts; feuille (f) d'impôts [F]; feuille (f) (de déclaration) [B]

D Steuererklärung (f)
E tax return; tax form

a179 **aangifteplicht** (de)
F obligation (f) de déclarer
D Meldepflicht (f)
E obligation to notify

a180 **aangifteplichtige** (de)
F personne (f) tenue de déclarer
D Meldepflichtige(r) (m)
E person who is obliged to notify

a181 **aangrenzend** (adj)
F contigu; limitrophe; attenant; riverain
D angrenzend
E adjacent; riparian; adjoining

a182 **aanhaling** (1) (de) [citaat]
F citation (f)
D Anführung (f); Zitat (n)
E quotation

a183 **aanhaling** (2) (de) [inbeslagneming]
F saisie (f)
D Beschlagnahme (f)
E seizure; attachment

a184 **aanhangig** (adj)
F pendant
D anhängig
E pending

a185 **aanhangig**: ~ **maken**
F saisir; porter un litige devant; saisir la justice; porter une affaire devant un tribunal
D das Gericht anrufen; anhängig machen
E bring before court; go to law

a186 **aanhangig**: **een proces tegen iemand** ~ **maken**
F intenter une action contre qqn.
D einen Prozess anstrengen; gerichtlich belangen
E bring an action against someone

a187 **aanhangig**: **een zaak** ~ **maken bij een rechtbank**
F saisir un tribunal d'une affaire; porter une affaire devant un tribunal
D bei Gericht anhängig machen; eine Sache vor Gericht bringen
E bring a case before court

a188 **aanhangig**: **exceptie van** ~ **geding**
⇨ rechtsaanhangigheid: *exceptie van* ~

a189 **aanhangig**: **nog** ~
F toujours pendant; non terminé
D noch anhängig
E still pending

a190 **aanhangigheid** (de) [B]
F litispendance (f); saisine (f)
D Anhängigkeit (f)
E lis pendens

a191 **aanhangigmaking** (de)
F saisine (f)
D Anrufung (f) des Gerichts
E institution of proceedings

a192 **aanhangsel** (1) (het) [van polis]
F avenant (m)
D Nachtrag (m) zu einer Versicherungspolice
E endorsement

a193 **aanhangsel** (2) (het) [van een verdrag]
F annexe (f)
D Anhang (m); Anlage (f)
E appendix; annex

a194 **aanhechten** (ww)
F joindre; annexer
D beifügen
E append; attach; annex

a195 **aanhechting** (de)
F rattachement (m); adjonction (f); annexion (f)
D Anschluss (m); Angliederung (f)
E linking up; annexation

a196 **aanhechting**: ~ **van grondgebied**
F adjonction (f) de territoire; annexion (f) de territoire
D Annexion (f); Einverleibung (f)
E annexation of a territory

a197 **aanhef** (de) [NL]
F préambule (m); introduction (f); début (m)
D Vorspruch (m); Präambel (f)
E preamble; introductory part

a198 **aanhef**: ~ **van een vonnis**
F intitulé (m) d'un jugement

A

D Rubrum (*n*); Urteilskopf (*m*)
E headnote of a judgment

a199 **aanhefbepaling** (*de*)
F alinéa (*m*) du préambule
D Absatz (*m*)
E paragraph

a200 **aanhoren** (*ww*)
F entendre
D anhören
E hear

a201 **aanhoren: ten ~ van getuigen**
F en présence de témoins
D in Gegenwart von Zeugen
E in the presence of witnesses

a202 **aanhouden** (1) (*ww*) [*NL*] [*opbrengen/ kapen (van een schip)*]
F capturer; prendre
D aufbringen
E capture

a203 **aanhouden** (2) (*ww*) [*B*] [*arresteren*]
F détenir; arrêter; appréhender
D festnehmen; verhaften
E apprehend; arrest

a204 **aanhouden** (3) (*ww*) [*naar een later tijdstip verplaatsen*]
F surseoir; ajourner
D aussetzen
E adjourn; defer

a205 **aanhouden: de kosten ~** [*B*]
F réserver les dépens
D unter Vorbehalt der Kostenfestsetzung
E reserve the costs

a206 **aanhouden: doen ~**
F faire arrêter; mettre en état d'arrestation
D festnehmen; verhaften
E take into custody

a207 **aanhouden: een ontvluchte ~**
F reprendre un évadé
D einen Entflohenen wieder ergreifen
E arrest an escaped prisoner

a208 **aanhouding** (1) (*de*) [*NL*] [*van een schip*]
F prise (*f*); capture (*f*)
D Aufbringen (*n*); Prise (*f*)
E capture

a209 **aanhouding** (2) (*de*) [*B*] [*arrestatie*]
F incarcération (*f*); arrestation (*f*); arrêts (*pl/m*)
D Festnahme (*f*); Verhaftung (*f*)
E arrest

a210 **aanhouding** (3) (*de*) [*uitstel*]
F ajournement (*m*)
D Aussetzung (*f*)
E adjournment

a211 **aanhouding: ~ of maatregel van hogerhand**
F arrêt (*m*) ou contrainte de prince, autorités ou peuple
D Verfügung (*f*) oder Zwangsmaßnahme von hoher Hand
E arrest or restraint of princes, rulers or people

a212 **aanhouding: ~ op last van hogerhand**
F arrêt (*m*) de la part d'une puissance; arrêt (*m*) de puissance; arrêt (*m*) par ordre de puissance
D Verfügung (*f*) von hoher Hand
E seizure by a power

a213 **aanhouding: beschikking van verdere ~**
F ordonnance (*f*) de maintien en détention
D Haftfortdauerbeschluss (*m*); Anordnung (*f*) der Haftfortdauer
E order of further detention

a214 **aanhouding: gerechtelijke ~**
F arrestation (*f*) judiciaire
D gerichtliche Festnahme (*f*)
E judicial arrest

a215 **aanhouding: in geval van opbrenging en van ~ door een mogendheid**
F en cas de prise et d'arrêt de puissance
D im Falle einer Aufbringung oder einer Verfügung von hoher Hand
E in case of capture and seizure by a foreign power

a216 **aanhouding: kosten van ~**
F frais (*pl/m*) de capture
D Aufbringungskosten (*pl*); Kosten (*pl*) für Gefangenennahme
E detention costs

a217 **aanhouding: neming en ~ op last van hogerhand**

F prise et arrêt (*m*) de puissance
D Aufbringung (*f*) und Beschlagnahme von hoher Hand
E capture and seizure by the authorities

a218 **aanhouding: neming of ~ van de vracht**
F capture ou arrêt (*m*) du fret
D Aufbringung (*f*) oder Beschlagnahme der Fracht
E capture or seizure of the freight load

a219 **aanhouding: preventieve ~** [*B*]
F détention (*f*) préventive; arrestation (*f*) préventive
D vorläufige Festnahme (*f*)
E be on custody awaiting trial; detention on suspicion

a220 **aanhouding: wederrechtelijke en willekeurige ~**
F arrestation (*f*) arbitraire et illégale
D willkürliche und gesetzwidrige Verhaftung (*f*)
E false and arbitrary arrest; illegal and false arrest; arbitrary and illegal arrest

a221 **aanhoudingsbevel** (*het*)
F ordre (*m*) d'arrestation; mandat (*m*) d'arrêt
D Haftbefehl (*m*)
E warrant for arrest; arrest warrant

a222 **aanhoudingsbevel: een ~ uitvaardigen**
F décerner un mandat d'arrêt; délivrer un mandat d'arrêt; lancer un mandat d'arrêt
D einen Haftbefehl ausstellen; einen Haftbefehl erlassen
E issue a warrant for arrest; issue a warrant

a223 **aanhoudingsbevel: een ~ verlengen**
F renouveler un mandat d'arrêt
D einen Haftbefehl verlängern
E confirm a warrant of arrest; extend a warrant of arrest

a224 **aanhoudingsbevel: onder ~ voor de rechtbank verschijnen**
F comparaître sous les liens du mandat d'arrêt
D unter Haftbefehl vor Gericht erscheinen
E appear before the court under arrest

a225 **aanhoudingsmandaat** (*het*)
F mandat (*m*) d'arrêt